Die Standards für Programmevaluation

des Joint Committee on Standards for Educational Evaluation

Englischsprachige Originalversion (2010) und deutschsprachige Übersetzung (2012)

Utility

The utility standards are intended to increase the extent to which program stakeholders find evaluation processes and products valuable in meeting their needs.

U1 Evaluator Credibility

Evaluations should be conducted by qualified people who establish and maintain credibility in the evaluation context.

U2 Attention to Stakeholders

Evaluations should devote attention to the full range of individuals and groups invested in the program and affected by its evaluation.

U3 Negotiated Purposes

Evaluation purposes should be identified and continually negotiated based on the needs of stakeholders.

U4 Explicit Values

Evaluations should clarify and specify the individual and cultural values underpinning purposes, processes, and judgments.

U5 Relevant Information

Evaluation information should serve the identified and emergent needs of stakeholders.

U6 Meaningful Processes and Products

Evaluations should construct activities, descriptions, and judgments in ways that encourage participants to rediscover, reinterpret, or revise their understandings and behaviors.

U7 Timely and Appropriate Communicating and Reporting

Evaluations should attend to the continuing information needs of their multiple audiences.

U8 Concern for Consequences and Influence

Evaluations should promote responsible and adaptive use while guarding against unintended negative consequences and misuse.

Nützlichkeit

Die Nützlichkeitsstandards sollen den Wert der Prozesse und Produkte der Evaluation für die Beteiligten & Betroffenen des Programms gemäss ihren Bedürfnissen steigern.

N1 Glaubwürdigkeit der Evaluatorinnen

Evaluationen sollen von qualifizierten Personen durchgeführt werden, die im Kontext der Evaluation Glaubwürdigkeit aufbauen und aufrechterhalten.

N2 Aufmerksamkeit gegenüber Beteiligten & Betroffenen

Evaluationen sollen der gesamten Breite von Einzelpersonen und Gruppierungen Aufmerksamkeit widmen, die mit dem Programm verbunden und die durch die Evaluation betroffen sind.

N3 Ausgehandelte Zwecke

Zwecke der Evaluation sollen identifiziert und fortlaufend – gestützt auf die Ansprüche der Beteiligten & Betroffenen – verhandelt werden.

N4 Explizite Werte

Evaluationen sollen die individuellen und kulturellen Werte klären und spezifizieren, welche ihren Zwecken, Prozessen und Urteilen zugrunde liegen.

N5 Relevante Informationen

Evaluationen sollen Informationen bereitstellen, welche den identifizierten und sich verändernden Interessen der Beteiligten & Betroffenen dienen.

N6 Sinnvolle Prozesse und Produkte

Evaluationen sollen Aktivitäten, Beschreibungen und Beurteilungen so konzipieren, dass die Teilnehmenden ermutigt werden, ihre Verstehens- und Verhaltensweisen wieder zu entdecken, neu zu interpretieren oder zu revidieren.

N7 Rechtzeitiges und angemessenes Kommunizieren und Berichten

Evaluationen sollen sich auf die sich entwickelnden Informationsinteressen der verschiedenen Adressierten ausrichten.

N8 Beachtung von Folgen und Einfluss

Evaluationen sollen verantwortungsvolle und angemessene Nutzung fördern und dafür sorgen, dass nicht-intendierte negative Folgen sowie Missbräuche ausbleiben.

Prof. Dr. Wolfgang Beywl
Institut Weiterbildung und Beratung
Pädagogische Hochschule FHNW

PD Dr. Thomas Widmer
Institut für Politikwissenschaft
Universität Zürich

Feasibility Standards

The feasibility standards are intended to increase evaluation effectiveness and efficiency.

Durchführbarkeit

Die Durchführbarkeitsstandards sollen die Effektivität und Effizienz der Evaluation erhöhen.

F1 Project Management

Evaluations should use effective project management strategies.

D1 Projektmanagement

Evaluationen sollen zielführende Strategien des Projektmanagements nutzen.

F2 Practical Procedures

Evaluation procedures should be practical and responsive to the way the program operates.

D2 Praktikable Verfahren

Evaluationsverfahren sollen praktikabel sein und abgestimmt auf die Funktionsweise des Programms.

F3 Contextual Viability

Evaluations should recognize, monitor, and balance the cultural and political interests and needs of individuals and groups.

D3 Kontextuelle Tragfähigkeit

Evaluationen sollen die kulturellen und politischen Interessen und Bedürfnisse von Individuen und Gruppen anerkennen, verfolgen und ausgewogen berücksichtigen.

F4 Resource Use

Evaluations should use resources effectively and efficiently.

D4 Ressourcennutzung

Evaluationen sollen Ressourcen effektiv und effizient nutzen.

Propriety Standards

The propriety standards support what is proper, fair, legal, right and just in evaluations.

Korrektheit

Die Korrektheitsstandards stärken, was in der Evaluation ordnungsgemäss, ausgewogen, legal, richtig, angemessen und gerecht ist.

P1 Responsive and Inclusive Orientation

Evaluations should be responsive to stakeholders and their communities.

K1 Responsive und inklusive Orientierung

Evaluationen sollen responsiv sein gegenüber den Beteiligten & Betroffenen sowie deren Umfeld.

P2 Formal Agreements

Evaluation agreements should be negotiated to make obligations explicit and take into account the needs, expectations, and cultural contexts of clients and other stakeholders.

K2 Formale Vereinbarungen

Evaluationsvereinbarungen sollen so ausgehandelt sein, dass Verpflichtungen offengelegt und die Bedürfnisse, Erwartungen und kulturellen Kontexte von Auftraggebenden und anderen Beteiligten & Betroffenen einbezogen sind.

P3 Human Rights and Respect

Evaluations should be designed and conducted to protect human and legal rights and maintain the dignity of participants and other stakeholders.

K3 Menschenrechte und Respekt

Evaluationen sollen so gestaltet und durchgeführt werden, dass Menschenrechte und andere garantierte Rechte geschützt sind und die Würde der Teilnehmenden und anderer Beteiligter & Betroffener gewahrt wird.

P4 Clarity and Fairness

Evaluations should be understandable and fair in addressing stakeholder needs and purposes.

K4 Klarheit und Fairness

Evaluationen sollen verständlich und fair auf die Bedürfnisse und Absichten der Beteiligten & Betroffenen eingehen.

P5 Transparency and Disclosure

Evaluations should provide complete descriptions of findings, limitations, and conclusions to all stakeholders, unless doing so would violate legal and propriety obligations.

K5 Transparenz und Offenlegung

Evaluationen sollen vollständige Beschreibungen der Ergebnisse, Begrenzungen und Folgerungen für alle Beteiligten & Betroffenen zur Verfügung stellen, soweit dies nicht gegen rechtliche Verpflichtungen oder den Anstand verstösst.

P6 Conflicts of Interests

Evaluations should openly and honestly identify and address real or perceived conflicts of interests that may compromise the evaluation.

K6 Interessenkonflikte

Evaluationen sollen offen und aufrichtig echte oder vermeintliche Interessenkonflikte, welche die Evaluation beeinträchtigen könnten, identifizieren und ansprechen.

P7 Fiscal Responsibility

Evaluations should account for all expended resources and comply with sound fiscal procedures and processes.

K7 Finanzielle Verantwortung

Evaluationen sollen alle eingesetzten Ressourcen ausweisen und den Erfordernissen an finanzielle Verfahren und Prozesse entsprechen.

Accuracy Standards

The accuracy standards are intended to increase the dependability and truthfulness of evaluation representations, propositions, and findings, especially those that support interpretations and judgments about quality.

Genauigkeit

Die Genauigkeitsstandards sollen die Belastbarkeit und Wahrhaftigkeit von Darstellungen, Aussagen und Befunden der Evaluation steigern, besonders in Bezug auf Interpretationen und Qualitätsurteile.

A1 Justified Conclusions and Decisions

Evaluation conclusions and decisions should be explicitly justified in the cultures and contexts where they have consequences.

G1 Begründete Folgerungen und Entscheidungen

Folgerungen und Entscheidungen der Evaluation sollen ausdrücklich auf die Kulturen und Kontexte bezogen sein, in denen sie Konsequenzen haben.

A2 Valid Information

Evaluation information should serve the intended purposes and support valid interpretations.

G2 Valide Informationen

Evaluationsinformationen sollen zweckdienlich sein und gültige Interpretationen unterstützen.

A3 Reliable Information

Evaluation procedures should yield sufficiently dependable and consistent information for the intended uses.

G3 Reliable Informationen

Evaluationsverfahren sollen hinreichend verlässliche und konsistente Informationen für die vorgesehenen Nutzungen hervorbringen.

A4 Explicit Program and Context Descriptions

Evaluations should document programs and their contexts with appropriate detail and scope for the evaluation purposes.

G4 Explizite Beschreibungen von Programm und Kontext

Evaluationen sollen Programme und deren Kontexte abgestimmt auf die Evaluationszwecke in angemessenem Detaillierungsgrad und Umfang dokumentieren.

A5 Information Management

Evaluations should employ systematic information collection, review, verification, and storage methods.

G5 Informationsmanagement

Evaluationen sollen systematische Methoden zur Sammlung, Überprüfung, Verifizierung und Speicherung von Informationen einsetzen.

A6 Sound Designs and Analyses

Evaluations should employ technically adequate designs and analyses that are appropriate for the evaluation purposes.

G6 Fundierte Untersuchungsanlagen und Analysen

Evaluationen sollen abgestimmt auf die Evaluationszwecke technisch angemessene Untersuchungsanlagen und Analysen einsetzen.

A7 Explicit Evaluation Reasoning

Evaluation reasoning leading from information and analyses to findings, interpretations, conclusions, and judgments should be clearly and completely documented.

G7 Expliziter Argumentationsgang der Evaluation

Die Argumentationslinie der Evaluation, die von Informationen und Analysen zu Befunden, Interpretationen, Folgerungen und Beurteilungen führt, soll klar und vollständig dokumentiert sein.

A8 Communication and Reporting

Evaluation communications should have adequate scope and guard against misconceptions, biases, distortions, and errors.

G8 Kommunikation und Berichterstattung

Die Berichterstattung zu einer Evaluation soll angemessen umfangreich sein und vor Missverständnissen, Unausgewogenheiten, Verzerrungen sowie Fehlern schützen.

Evaluation Accountability Standards

The evaluation accountability standards encourage adequate documentation of evaluations and a metaevaluative perspective focused on improvement and accountability for evaluation processes and products.

Evaluations-Verantwortlichkeit

Die Verantwortlichkeitsstandards fördern die angemessene Dokumentation der Evaluation und eine auf die Verbesserung und Verantwortlichkeit ausgerichtete, meta-evaluative Perspektive auf Evaluationsprozesse und -produkte.

E1 Evaluation Documentation

Evaluations should fully document their negotiated purposes and implemented designs, procedures, data, and outcomes.

E1 Dokumentation der Evaluation

Evaluationen sollen ihre vereinbarten Funktionen und ihre eingesetzten Untersuchungsanlagen, ihre Verfahren, ihre Daten und Ergebnisse umfassend dokumentieren.

E2 Internal Metaevaluation

Evaluators should use these and other applicable standards to examine the accountability of the evaluation design, procedures employed, information collected, and outcomes.

E2 Interne Meta-Evaluation

Evaluatorinnen sollen diese und andere anwendbare Standards heranziehen, um die Verantwortlichkeit der Evaluationsanlage, die eingesetzten Verfahren, die gewonnenen Informationen und Ergebnisse zu prüfen.

E3 External Metaevaluation

Program evaluation sponsors, clients, evaluators, and other stakeholders should encourage the conduct of external metaevaluations using these and other applicable standards.

E3 Externe Meta-Evaluation

Geldgeber, Auftraggeber, Evaluatorinnen und andere Beteiligte & Betroffene von Programmevaluationen sollen die Durchführung externer Meta-Evaluationen anregen, denen diese und andere anwendbare Standards zugrunde gelegt werden.

Anmerkungen

Diese vom Joint Committee on Standards for Educational Evaluation (JCSEE) im Jahr 2010 verabschiedete Kurzfassung ist auch in der Buchfassung abgedruckt, welche die einzelnen Standards ausführlich erläutert und darüber hinaus Fallbeispiele sowie ergänzende Materialien enthält: Yarbrough, Donald B./Shulha, Lyn M./Hopson, Rodney K./Caruthers, Flora A. (2011): The Program Evaluation Standards. A Guide for Evaluators and Evaluation Users. 3rd. edition, Thousand Oaks: Sage.

Die vorangegangene verabschiedete Kurzfassung datiert aus dem Jahr 1994 und ist zusammen mit dem gleichzeitig erschienenen Buch des Joint Committee von Wolfgang Beywl und Thomas Widmer ins Deutsche übersetzt worden. Dieses liegt mit Anhängen versehen als Buch vor: Sanders, James R./JCSEE, Joint Committee on Standards for Educational Evaluation (2006): Handbuch der Evaluationsstandards. Die Standards des Joint Committee on Standards for Educational Evaluation, erweiterte und aktualisierte Auflage. Wiesbaden: VS Verlag.

Die Standards der DeGEval und der SEVAL, an denen die beiden Übersetzer massgeblich mitgewirkt hatten, basieren auf der 1994er Auflage. Aus Sicht der Übersetzer weist die neue Fassung der JCSSE-Standards aus dem Jahr 2010 gegenüber der vorangegangen von 1994 sowohl Stärken aber auch Schwächen auf.

Bei den deutschsprachigen Standard-Benennungen (z. B. N4 Explizite Werte) sowie den Standard-Aussagen handelt es sich um eine möglichst wortgetreue Übersetzung der im Jahr 2010 vom JCSEE verabschiedeten Kurzfassung von der Webseite des JCSEE, die auch in der Buchfassung abgedruckt ist.

In diesem Text wird dieselbe Regel zum Genusgebrauch angewandt wie in der Übersetzung der vorangegangenen Version im Handbuch der Evaluationsstandards (2006): Evaluatorinnen als Protagonistinnen erscheinen in der weiblichen, die übrigen Handelnden in einer geschlechtsneutralen oder in der männlichen Form.

Der Abdruck und die Verbreitung dieser englisch-deutschen Version ist erlaubt unter der Voraussetzung, dass das Joint Committee ebenso darüber in Kenntnis gesetzt wird wie das Übersetzerteam; und dass den Übersetzern von Printversionen zwei Belegexemplare zugestellt werden.